



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2

Rozeslána dne 20. ledna 2004

Cena Kč 67,50

O B S A H:

3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Občanskoprávní úmluvě o korupci
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Bezpečnostní dohody o vzájemné ochraně utajovaných skutečností mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky
 5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách
 6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti mládeže mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem kultury a turismu Korejské republiky na léta 2003 – 2005
-

3

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 1999 byla ve Štrasburku otevřena k podpisu Občanskoprávní úmluva o korupci.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 7. listopadu 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 24. září 2003.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 3 dne 1. listopadu 2003. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 1. ledna 2004.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhledávají současně.

CIVIL LAW CONVENTION
ON CORRUPTION

CONVENTION CIVILE
SUR LA CORRUPTION

PŘEKLAD

OBČANSKOPRÁVNÍ ÚMLUVA O KORUPCI

Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Conscious of the importance of strengthening international co-operation in the fight against corruption;

Emphasising that corruption represents a major threat to the rule of law, democracy and human rights, fairness and social justice, hinders economic development and endangers the proper and fair functioning of market economies;

Recognising the adverse financial consequences of corruption to individuals, companies and States, as well as international institutions;

Convinced of the importance for civil law to contribute to the fight against corruption, in particular by enabling persons who have suffered damage to receive fair compensation;

Recalling the conclusions and resolutions of the 19th (Malta, 1994), 21st (Czech Republic, 1997) and 22nd (Moldova, 1999) Conferences of the European Ministers of Justice;

Taking into account the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers in November 1996;

Taking also into account the feasibility study on the drawing up of a convention on civil remedies for compensation for damage resulting from acts of corruption, approved by the Committee of Ministers in February 1997;

Having regard to Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers in November 1997, at its 101st Session, to Resolution (98) 7 authorising the adoption of the Partial and Enlarged Agreement establishing the "Group of States against Corruption (GRECO)", adopted by the Committee of Ministers in May 1998, at its 102nd Session, and to Resolution (99) 5 establishing the GRECO, adopted on 1st May 1999;

Recalling the Final Declaration and the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe at their 2nd summit in Strasbourg, in October 1997,

PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy, ostatní státy a Evropské společenství, signatáři této úmluvy,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší míry jednoty mezi jejími členy;

vědomy si důležitosti posílení mezinárodní spolupráce v boji proti korupci;

zdůrazňující skutečnost, že korupce představuje velké ohrožení zákonnosti, demokracie a lidských práv, nestrannosti a sociální spravedlnosti, brání hospodářskému rozvoji a ohrožuje řádné a náležité fungování tržních ekonomik;

majíce na zřeteli nepříznivé finanční důsledky korupce pro jednotlivce, společnosti, státy i mezinárodní instituce;

přesvědčeny, že je důležité, aby občanské právo přispělo v boji proti korupci, zvláště tím, že umožní osobám, které utrpěly škodu, získat přiměřenou náhradu;

připomínající závěry a usnesení 19. (Malta, 1994), 21. (Česká republika, 1997) a 22. (Moldávie, 1999) Konference evropských ministrů spravedlnosti;

berouce v úvahu Akční program proti korupci, přijatý Výborem ministrů v listopadu 1996;

berouce v úvahu rovněž realizační studii o vypracování úmluvy o občanskoprávních prostředcích k náhradě škody, vzniklé v důsledku korupčních jednání, schválenou Výborem ministrů v únoru 1997;

berouce zřetel na Rezoluci (97) 24 o 20 základních zásadách boje proti korupci, přijatou Výborem ministrů v listopadu 1997 na jeho 101. zasedání, na Rezoluci (98) 7, kterou bylo schváleno přijetí částečné a rozšířené Dohody zakládající „Skupinu států proti korupci (GRECO)“, přijaté Výborem ministrů v květnu 1998 na jeho 102. zasedání, a na Rezoluci (99) 5 ustavující GRECO, přijatou 1. května 1999;

připomínající Závěrečné prohlášení a Akční plán přijaté hlavami států a vlád členských států Rady Evropy na jejich 2. setkání na vrcholné úrovni ve Štrasburku v říjnu 1997,

Have agreed as follows:

Chapter I – Measures to be taken at national level

Article 1 – Purpose

Each Party shall provide in its internal law for effective remedies for persons who have suffered damage as a result of acts of corruption, to enable them to defend their rights and interests, including the possibility of obtaining compensation for damage.

Article 2 – Definition of corruption

For the purpose of this Convention, "corruption" means requesting, offering, giving or accepting, directly or indirectly, a bribe or any other undue advantage or prospect thereof, which distorts the proper performance of any duty or behaviour required of the recipient of the bribe, the undue advantage or the prospect thereof.

Article 3 – Compensation for damage

- 1 Each Party shall provide in its internal law for persons who have suffered damage as a result of corruption to have the right to initiate an action in order to obtain full compensation for such damage.
- 2 Such compensation may cover material damage, loss of profits and non-pecuniary loss.

Article 4 – Liability

- 1 Each Party shall provide in its internal law for the following conditions to be fulfilled in order for the damage to be compensated:
 - i the defendant has committed or authorised the act of corruption, or failed to take reasonable steps to prevent the act of corruption;
 - ii the plaintiff has suffered damage; and
 - iii there is a causal link between the act of corruption and the damage.
- 2 Each Party shall provide in its internal law that, if several defendants are liable for damage for the same corrupt activity, they shall be jointly and severally liable.

Article 5 – State responsibility

Each Party shall provide in its internal law for appropriate procedures for persons who have suffered damage as a result of an act of corruption by its public officials in the exercise of their functions to claim for compensation from the State or, in the case of a non-state Party, from that Party's appropriate authorities.

Article 6 – Contributory negligence

Each Party shall provide in its internal law for the compensation to be reduced or disallowed having regard to all the circumstances, if the plaintiff has by his or her own fault contributed to the damage or to its aggravation.

se dohodly následovně:

KAPITOLA I OPATŘENÍ, KTERÁ JE TŘEBA PŘIJMOUT NA ÚROVNI STÁTŮ

Článek 1

Účel

Každá smluvní strana přijme ve svém vnitrostátním právu účinné právní prostředky ve prospěch osob, které utrpěly škodu v důsledku korupčního jednání, aby jim bylo umožněno bránit svá práva a zájmy, včetně možnosti získání náhrady škody.

Článek 2

Definice korupce

Pro účely této úmluvy se „korupcí“ rozumí přímé či nepřímé vyžádání, nabídnutí, předání nebo přijetí úplatku či jakékoli jiné nepřípustné výhody nebo vyhlídky na ně, které narušují řádné plnění jakékoli povinnosti nebo jednání vyžadovaného od příjemce úplatku, nepřípustné výhody nebo vyhlídky na ně.

Článek 3

Náhrada škody

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby osoby, které utrpěly v důsledku korupce škodu, byly oprávněny podat žalobu za účelem získání plné náhrady takovéto škody.

2. Tato náhrada může krýt skutečnou škodu, ušlý zisk a nepeněžitou újmu.

Článek 4

Odpovědnost

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby byly splněny následující předpoklady pro náhradu škody:

- a) žalovaná strana se dopustila korupčního jednání nebo je schválila nebo neučinila přiměřené kroky k zabránění korupčního jednání;
- b) žalující strana utrpěla škodu; a
- c) existuje příčinný vztah mezi korupčním jednáním a škodou.

2. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby v případě, že za škodu způsobenou týměž korupčním jednáním odpovídá několik žalovaných, nesli odpovědnost společně a nerozdílně.

Článek 5

Odpovědnost státu

Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu odpovídající postupy pro osoby, které utrpěly škodu v důsledku korupčního jednání úředních osob při výkonu jejich funkcí, za účelem uplatnění nároku na náhradu škody od státu nebo v případě, že jde o nestátní smluvní stranu, od příslušných orgánů této smluvní strany.

Článek 6

Spoluzavinění z nedbalosti

Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu možnost snížit nebo zamítnout náhradu škody s přihlédnutím ke všem okolnostem případu, pokud žalující strana svým vlastním zaviněním přispěla ke škodě nebo jejímu zvýšení.

Article 7 – Limitation periods

- 1 Each Party shall provide in its internal law for proceedings for the recovery of damages to be subject to a limitation period of not less than three years from the day the person who has suffered damage became aware or should reasonably have been aware, that damage has occurred or that an act of corruption has taken place, and of the identity of the responsible person. However, such proceedings shall not be commenced after the end of a limitation period of not less than ten years from the date of the act of corruption.
- 2 The laws of the Parties regulating suspension or interruption of limitation periods shall, if appropriate, apply to the periods prescribed in paragraph 1.

Article 8 – Validity of contracts

- 1 Each Party shall provide in its internal law for any contract or clause of a contract providing for corruption to be null and void.
- 2 Each Party shall provide in its internal law for the possibility for all parties to a contract whose consent has been undermined by an act of corruption to be able to apply to the court for the contract to be declared void, notwithstanding their right to claim for damages.

Article 9 – Protection of employees

Each Party shall provide in its internal law for appropriate protection against any unjustified sanction for employees who have reasonable grounds to suspect corruption and who report in good faith their suspicion to responsible persons or authorities.

Article 10 – Accounts and audits

- 1 Each Party shall, in its internal law, take any necessary measures for the annual accounts of companies to be drawn up clearly and give a true and fair view of the company's financial position.
- 2 With a view to preventing acts of corruption, each Party shall provide in its internal law for auditors to confirm that the annual accounts present a true and fair view of the company's financial position.

Article 11 – Acquisition of evidence

Each Party shall provide in its internal law for effective procedures for the acquisition of evidence in civil proceedings arising from an act of corruption.

Article 12 – Interim measures

Each Party shall provide in its internal law for such court orders as are necessary to preserve the rights and interests of the parties during civil proceedings arising from an act of corruption.

Chapter II – International co-operation and monitoring of implementation

Article 13 – International co-operation

The Parties shall co-operate effectively in matters relating to civil proceedings in cases of corruption, especially concerning the service of documents, obtaining evidence abroad,

Článek 7

Promlčecí doby

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby zahájení řízení o náhradu škody podléhalo promlčecí době, jež nebude kratší tří let ode dne, kdy se osoba, která utrpěla škodu, dozvěděla nebo se s přihlédnutím k okolnostem mohla dozvědět o vzniku škody nebo o tom, že došlo ke korupčnímu jednání, nebo o tom, kdo za škodu odpovídá. Řízení však nebude zahájeno po uplynutí promlčecí doby ne kratší deseti let ode dne, kdy došlo ke korupčnímu jednání.

2. Zákony smluvních stran upravující stavení nebo přerušování běhu promlčecích dob se budou, bude-li to vhodné, vztahovat na doby stanovené v odstavci 1.

Článek 8

Platnost smluv

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby jakákoli smlouva nebo ustanovení smlouvy umožňující korupci byly od počátku neplatné.

2. Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu, aby všem stranám smlouvy, jejichž souhlas byl korupčním jednáním narušen, bylo umožněno obrátit se na soud s návrhem na určení neplatnosti smlouvy, bez ohledu na jejich právo domáhat se náhrady škody.

Článek 9

Ochrana zaměstnanců

Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu přiměřenou ochranu proti neoprávněným sankcím vůči zaměstnancům, kteří měli dostatečné důvody k podezření z korupce a oznámili své podezření v dobré víře odpovědným osobám nebo úřadům.

Článek 10

Účetnictví a audit

1. Každá smluvní strana přijme ve svém vnitrostátním právu opatření nezbytná k zajištění toho, že účetní závěrky společností budou sestavovány jasně a budou podávat věrný a poctivý obraz finanční situace společnosti.

2. Za účelem předcházení korupčním jednáním zajistí každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu, aby auditori potvrdovali, že účetní závěrky představují věrný a poctivý obraz finanční situace společnosti.

Článek 11

Získávání důkazů

Každá smluvní strana upraví ve svém vnitrostátním právu účinné postupy pro získávání důkazů v občanskoprávním řízení, vedeném z důvodu korupčního jednání.

Článek 12

Předběžné opatření

Každá smluvní strana upraví ve svém vnitrostátním právu nařízení soudu nezbytná pro ochranu práv a zájmů účastníků v průběhu občanskoprávního řízení, vedeného z důvodu korupčního jednání.

KAPITOLA II

MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE A KONTROLA PROVÁDĚNÍ

Článek 13

Mezinárodní spolupráce

Smluvní strany budou účinně spolupracovat v záležitostech týkajících se občanskoprávních řízení v případech korupce, zvláště pokud jde o doručování písemností, získávání důkazů v zahraničí, jurisdikci, uznávání

jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgements and litigation costs, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in civil and commercial matters to which they are Party, as well as with their internal law.

Article 14 – Monitoring

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.

Chapter III – Final clauses

Article 15 – Signature and entry into force

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, by non-member States that have participated in its elaboration and by the European Community.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which fourteen signatories have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any such signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force.
- 4 In respect of any signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force in its respect.
- 5 Any particular modalities for the participation of the European Community in the Group of States against Corruption (GRECO) shall be determined as far as necessary by a common agreement with the European Community.

Article 16 – Accession to the Convention

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee.
- 2 In respect of any State acceding to it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Any State

a výkon cizích rozsudků a nákladů řízení, v souladu s ustanoveními příslušných mezinárodních dokumentů o mezinárodní spolupráci v občanskoprávních a obchodních věcech, jejichž smluvními stranami jsou, jakož i v souladu se svým vnitrostátním právem.

Článek 14

Kontrola

Skupina států proti korupci (GRECO) bude kontrolovat provádění této úmluvy jejími smluvními stranami.

KAPITOLA III ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Podpis a vstup v platnost

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy, nečlenskými státy, které se účastnily jejího vypracování, a Evropskému společenství.

2. Tato úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

3. Tato úmluva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data, k němuž čtrnáct signatářů vyjádří souhlas být vázán Úmluvou v souladu s odstavcem 2. Kterýkoli z těchto signatářů, který v době ratifikace, přijetí nebo schválení nebude členem Skupiny států proti korupci (GRECO), se automaticky stane jejím členem, a to dnem, kdy Úmluva vstoupí v platnost.

4. Pro každého signatáře, který později vyjádří svůj souhlas být Úmluvou vázán, vstoupí Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data, kdy vyjádří souhlas být Úmluvou vázán podle odstavce 2. Každý signatář, který nebude v době ratifikace, přijetí nebo schválení členem Skupiny států proti korupci (GRECO), se automaticky stane jejím členem, a to dnem, kdy Úmluva vstoupí vůči němu v platnost.

5. Jakékoli konkrétní způsoby účasti Evropského společenství ve Skupině států proti korupci (GRECO) budou upraveny, pokud to bude nezbytné, společnou dohodou s Evropským společenstvím.

Článek 16

Přístup k Úmluvě

1. Po vstupu této úmluvy v platnost a po konzultacích se smluvními stranami může Výbor ministrů Rady Evropy na základě rozhodnutí přijatého většinou stanovenou v článku 20 písm. d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným hlasováním zástupců smluvních stran oprávněných zasedat ve Výboru přizvat k přístupu kterýkoliv stát, který není členem a neúčastnil se jejího vypracování.

2. Pro přistupující stát vstoupí Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy. Každý stát, jenž přistupuje k této

acceding to this Convention shall automatically become a member of the GRECO, if it is not already a member at the time of accession, on the date the Convention enters into force in its respect.

Article 17 – Reservations

No reservation may be made in respect of any provision of this Convention.

Article 18 – Territorial application

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 19 – Relationship to other instruments and agreements

- 1 This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multi-lateral instruments concerning special matters.
- 2 The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it or, without prejudice to the objectives and principles of this Convention, submit themselves to rules on this matter within the framework of a special system which is binding at the moment of the opening for signature of this Convention.
- 3 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate these relations accordingly, in lieu of the present Convention.

Article 20 – Amendments

- 1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

úmluvě, se automaticky stane členem GRECO, pokud již není členem v době přístupu, a to dnem, kdy Úmluva vůči němu vstoupí v platnost.

Článek 17

Výhrady

Vůči žádnému ustanovení této úmluvy nelze činit výhrady.

Článek 18

Územní působnost

1. V době podpisu nebo při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu může kterýkoliv smluvní stát či Evropské společenství označit území, na které se bude tato úmluva vztahovat.

2. Kterákoliv smluvní strana může kdykoliv později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit uplatňování této úmluvy na kterékoliv další území označené v tomto prohlášení. Úmluva vstoupí pro toto území v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data přijetí takového prohlášení generálním tajemníkem.

3. Jakékoliv prohlášení učiněné podle obou předchozích odstavců může být odvoláno, pokud se jedná o území označené v prohlášení, oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi. Toto odvolání vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců lhůty od data přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

Článek 19

Vztah k jiným dokumentům a dohodám

1. Tato úmluva nemá vliv na práva a závazky vyplývající z mezinárodních mnohostranných dokumentů, které se týkají zvláštních záležitostí.

2. Smluvní strany Úmluvy mohou uzavírat vzájemné dvoustranné nebo mnohostranné dohody o záležitostech upravených v této úmluvě za účelem doplnění nebo posílení jejich ustanovení nebo usnadnění aplikace zásad v ní obsažených nebo, aniž jsou dotčeny cíle a zásady této úmluvy, podřizovat se v těchto věcech pravidlům v rámci zvláštního systému, který je závazný od okamžiku, kdy je tato úmluva otevřena k podpisu.

3. Pokud již dvě nebo více smluvních stran uzavřelo dohodu nebo smlouvu týkající se předmětu upraveného v této úmluvě nebo jinak navázaly vzájemné styky, pokud jde o tento předmět, budou oprávněny použít tuto dohodu nebo smlouvu nebo upravit tyto styky v souladu s nimi, namísto této úmluvy.

Článek 20

Dodatky

1. Dodatky k této úmluvě může navrhopvat kterákoli smluvní strana. Generální tajemník Rady Evropy je sdělí členským státům Rady Evropy, nečlenským státům, které se účastnily vypracování této úmluvy, Evropskému společenství a také kterémukoli státu, který přistoupil nebo byl přizván k přístupu k této úmluvě v souladu s článkem 16.

2. Každý dodatek navržený smluvní stranou bude sdělen Evropskému výboru pro právní spolupráci (CDCJ), který předloží svůj názor na navrhovaný dodatek Výboru ministrů.

- 3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) and, following consultation of the Parties to the Convention which are not members of the Council of Europe, may adopt the amendment.
- 4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 21 – Settlement of disputes

- 1 The European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.
- 2 In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

Article 22 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any other signatories and Parties to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention, in accordance with Articles 15 and 16;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. Výbor ministrů zváží navrhovaný dodatek a názor předložený Evropským výborem pro právní spolupráci (CDCJ) a po konzultaci se smluvními stranami Úmluvy, které nejsou členy Rady Evropy, může dodatek přijmout.

4. Text každého dodatku přijatého Výborem ministrů v souladu s odstavcem 3 tohoto článku bude předán smluvním stranám k přijetí.

5. Každý dodatek přijatý v souladu s odstavcem 3 tohoto článku vstoupí v platnost třicátý den od data, kdy všechny smluvní strany informovaly generálního tajemníka o jeho schválení.

Článek 21

Řešení sporů

1. Evropský výbor pro právní spolupráci (CDCJ) Rady Evropy bude průběžně informován o výkladu a provádění této úmluvy.

2. V případě sporu mezi smluvními stranami, pokud jde o výklad a provádění Úmluvy, budou smluvní strany hledat řešení sporu jednáním nebo jiným pokojným prostředkem dle svého výběru, včetně předložení sporu Evropskému výboru pro právní spolupráci (CDCJ), rozhodčímu soudu, jehož rozhodnutí bude pro smluvní strany závazné, nebo Mezinárodnímu soudnímu dvoru podle dohody zúčastněných stran.

Článek 22

Výpověď

1. Každá smluvní strana může kdykoli tuto úmluvu vypovědět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

Článek 23

Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, dalším signatářům a smluvním stranám této úmluvy:

- a) každý podpis;
- b) každé uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu této úmluvy v platnost podle článků 15 a 16;
- d) každý další úkon, oznámení nebo sdělení týkající se této úmluvy.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 4th day of November 1999, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1999, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe, aux États non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat invité à y adhérer.

Na důkaz toho níže podepsaní, kteří k tomu byli náležitě zmocněni, podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Štrasburku 4. listopadu 1999 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Jeho ověřené kopie zašle generální tajemník Rady Evropy všem členským státům Rady Evropy, nečlenským státům, které se účastnily vypracování této úmluvy, Evropskému společenství a každému státu, jenž byl přizván k přístupu.

4**SDĚLENÍ
Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. července 2003 byla v Tallinnu podepsána Bezpečnostní dohoda o vzájemné ochraně utajovaných skutečností mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 22. listopadu 2003.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

**BEZPEČNOSTNÍ DOHODA
O VZÁJEMNÉ OCHRANĚ UTAJOVANÝCH
SKUTEČNOSTÍ**

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ESTONSKÉ REPUBLIKY

**SECURITY AGREEMENT
ON PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

between

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

and

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

Vláda České republiky a vláda Estonské republiky (dále jen „smluvní strany“) se v zájmu ochrany utajovaných skutečností předaných přímo či prostřednictvím veřejných nebo soukromých subjektů, jež nakládají s utajovanými skutečnostmi států smluvních stran, dohodly takto:

Článek 1 ROZSAH PLATNOSTI

(1) Tato Dohoda stanoví základní zásady pro všechny kontrakty či dohody, které mohou být v budoucnu uzavřeny mezi smluvními stranami, veřejnými či soukromými subjekty států smluvních stran, a které se budou týkat následujících oblastí:

- a) spolupráce států smluvních stran v otázkách národní obrany, bezpečnosti a vojenských záležitostí,
- b) spolupráce, prodeje vybavení a know-how, výměny informací, podniků se společnou majetkovou účastí, kontraktů či jiných vztahů mezi veřejnými subjekty, soukromými společnostmi a/nebo fyzickými osobami států smluvních stran v oblastech týkajících se národní obrany, bezpečnosti a vojenských záležitostí.

(2) Tato Dohoda se nevztahuje na přímou spolupráci zpravodajských služeb států smluvních stran a předávání informací zpravodajského charakteru.

(3) Tato Dohoda nesmí být žádnou ze smluvních stran využita jako nástroj k získání utajovaných skutečností, které druhá ze smluvních stran obdržela od třetí strany.

Článek 2 DEFINICE POJMŮ

Pro účely této Dohody:

Utajovanými skutečnostmi se rozumí

- a) vše, co je utajováno, ať již se jedná o ústní sdělení utajovaného obsahu, o elektromagnetický přenos utajované zprávy či o „materiál“ ve smyslu definice v části b) tohoto odstavce,
- b) „materiál“ zahrnuje „dokumenty“ ve smyslu definice v části c) tohoto odstavce a rovněž všechny součásti strojů, vybavení, zbraní či zbraňových systémů ať již vyrobených či v procesu výroby,
- c) „dokumentem“ se rozumí všechny formy zaznamenané informace bez ohledu na charakter záznamového média.

Kontraktem se rozumí:

smlouva mezi dvěma či více kontrahenty, která zakládá a vymezuje vynutitelná práva a povinnosti mezi nimi.

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Estonia, hereafter referred to as the Parties, in order to safeguard the classified information transmitted directly or through public entities or private companies that deal with classified information of the States of the Parties have agreed on the following:

ARTICLE 1 APPLICABILITY

- (1) This Agreement shall form the basis of any contract or agreement that may be concluded in the future between the Parties or public entities and/or private companies of the States of the Parties concerning the following subjects:
 - a. Co-operation between the States of the two Parties concerning national defence, security and military issues,
 - b. Co-operation, sales of equipment and know-how, exchange of information, joint ventures, contracts or any other relations between public entities, private companies and/or natural persons of the States of the Parties concerning national defence, security and military issues
- (2) This Agreement does not cover direct co-operation between intelligence services of both Parties and exchange of intelligence information.
- (3) This Agreement shall not be invoked by either Party in order to obtain classified information that the other Party has received from a third party.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

Classified information means

- a) any classified item, either an oral communication of classified contents or electromagnetic transmission of a classified message, or “material” as defined in (b) below,
- b) the term “material” includes “document” as defined in (c) below, and any item of machinery, equipment, weapon or weapon-systems either manufactured or in the process of manufacture,
- c) the term “document” means any form of recorded information regardless of the type of recording media.

Contract means

an agreement between two or more contractors creating and defining enforceable rights and obligations between the contractors.

Utajovaným kontraktem se rozumí:

kontrakt, který obsahuje utajované skutečnosti.

Kontrahentem se rozumí:

fyzická nebo právnická osoba, která je právně způsobilá uzavřít kontrakt.

Porušením bezpečnosti utajovaných skutečností se rozumí:

čin nebo opomenutí v rozporu s vnitrostátními bezpečnostními právními předpisy, jehož důsledkem může být ohrožení nebo vyzrazení utajovaných skutečností.

Vyzrazením se rozumí:

zpřístupnění utajovaných skutečností, ať už zčásti nebo jako celku, osobám, subjektům či státům, které nemají příslušnou bezpečnostní prověrku či oprávnění k přístupu k těmto skutečnostem, popřípadě i jen vystavení utajovaných skutečností riziku takového zpřístupnění.

Bezpečnostním osvědčením a potvrzením se rozumí:

pozitivní rozhodnutí založené na vyšetřovacím procesu, jehož cílem je ověřit loajalitu a důvěryhodnost osoby nebo subjektu, jakož i jiné bezpečnostní aspekty v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Toto rozhodnutí umožňuje povolit takové osobě či subjektu přístup k utajovaným skutečnostem daného stupně utajení a umožnit jim nakládání s nimi bez bezpečnostního rizika.

Potřeba být obeznámen znamená, že:

přístup k utajovaným skutečnostem smí být povolen pouze osobě, která má prokazatelnou potřebu se s nimi seznámit v souvislosti se svými oficiálními úkoly, v jejichž rámci byla utajovaná skutečnost předána přijímající smluvní straně.

Článek 3

BEZPEČNOSTNÍ OCHRANA

(1) V souladu s vnitrostátními právními předpisy a zvyklostmi musí obě smluvní strany podniknout příslušné kroky k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předány, obdrženy, vytvořeny či vzniknou při vývoji v rámci dohod či vztahů mezi smluvními stranami či subjekty jejich států. Smluvní strany musí poskytnout všem těmto předaným, vytvořeným či vzniklým utajovaným skutečnostem stejný stupeň bezpečnostní ochrany, jaký je poskytován vlastním utajovaným skutečnostem srovnatelného stupně utajení v souladu s článkem 5 této Dohody.

(2) Přístup k utajovaným skutečnostem a do prostor či zařízení, kde probíhají utajované činnosti či v nichž jsou uchovávány utajované skutečnosti, smí být povolen pouze osobám, kterým bylo vydáno příslušné bezpečnostní osvědčení a které v souvislosti se svým postavením či pracovními úkoly mají „potřebu být obeznámeny“.

(3) Každá ze smluvních stran musí provádět dohled nad dodržováním vnitrostátních právních předpisů a metodiky u orgánů, úřadů a zařízení ve své jurisdikci, které mají v držení, vyvíjejí, vytvářejí a/nebo používají utajované skutečnosti druhé smluvní strany. Dohledem se, kromě jiného, rozumí i inspekční návštěvy.

Classified contract means

a contract which contains or involves classified information.

Contractor means

a natural person or a legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

Breach of security of classified information means

an act or an omission contrary to national legal security regulations, the result of which may endanger or compromise classified information.

Security compromise means

that classified information is compromised because knowledge of it has passed, in the whole or in part, to persons or entities or states without appropriate security clearance or authority to have such access, or that it has been subjected to the risk of such passing.

Security clearance means

a positive determination stemming from an investigative procedure that shall ascertain the loyalty and trustworthiness of a person or entity as well as other security aspects in accordance with the national legal regulations. Such determination enables that person or entity to be granted access and permission to handle classified information on a certain level without security risk.

“Need-to-know” means

that access to classified information may only be granted to a person who has a verified need to know such information in connection with his official duties, within the framework of which the information was released to the receiving Party.

ARTICLE 3 SECURITY PROTECTION

- (1) In accordance with their national laws, legal regulations and practice, both Parties shall take appropriate measures to protect classified information, which is transmitted, received, produced or developed as a result of any agreement or relation between the Parties or entities of their States. The Parties shall afford to all transmitted, produced or developed classified information the same degree of security protection as is provided to their own classified information of the equivalent level of classification, as defined in Article 5 of this Agreement.
- (2) Access to classified information and to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, shall be limited only to those persons who have been granted appropriate security clearance and who, due to their functions or employment, have a “need-to-know”.
- (3) Each Party shall supervise the observance of national security laws, legal regulations and practice by the agencies, offices and facilities within their jurisdiction that possess, develop, produce and/or use classified information of the other Party, inter alia by means of review visits.

(4) Před vydáním bezpečnostního osvědčení osoby či bezpečnostního potvrzení organizace budou příslušné úřady států smluvních stran, na základě žádosti a s přihlédnutím k vlastním vnitrostátním právním předpisům, spolupracovat během procesu prověřování svých občanů či zařízení zdržujících se nebo umístěných na území druhého státu. Za tímto účelem mohou být mezi kompetentními bezpečnostními úřady dohodnuta specifická opatření.

(5) Smluvní strany budou uznávat bezpečnostní osvědčení osob a bezpečnostní potvrzení organizací vydaná v souladu s vnitrostátními právními předpisy druhého státu. Srovnatelnost bezpečnostních osvědčení a potvrzení se řídí článkem 5 této Dohody.

(6) Kompetentní bezpečnostní úřady se budou navzájem informovat o změnách vzájemně uznaných bezpečnostních osvědčení osob a bezpečnostních potvrzení organizací, zejména o případech jejich odebrání či snížení jejich stupně utajení.

Článek 4 ZPŘÍSTUPŇOVÁNÍ SKUTEČNOSTÍ

(1) Smluvní strany nesmí zpřístupnit utajované skutečnosti přijaté podle této Dohody třetím stranám nebo občanům jiných států bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany původce utajované skutečnosti. Utajované skutečnosti předané jednou smluvní stranou druhé smí být použity pouze pro stanovené účely.

(2) V případě, že jedna ze smluvních stran a/nebo orgány či subjekty z jejího státu zapojené do aktivit vyjmenovaných v článku 1 zadají utajovaný kontrakt, který bude realizován na území státu druhé smluvní strany, převezme tato druhá smluvní strana, na území jejíhož státu budou aktivity na základě kontraktu probíhat, odpovědnost za nakládání s těmito utajovanými skutečnostmi v souladu se svými vnitrostátními požadavky a právními předpisy.

(3) Dříve, než budou kontrahentu nebo budoucímu kontrahentu ze státu přijímající smluvní strany předány jakékoliv utajované skutečnosti obdržené od druhé ze smluvních stran, přijímající smluvní strana podnikne následující opatření:

- a) zabezpečí, že takový kontrahent nebo budoucí kontrahent a jeho zařízení mají schopnost patřičným způsobem zajistit ochranu utajovaných skutečností,
- b) zabezpečí, aby kontrahent před přístupem k utajovaným skutečnostem absolvoval bezpečnostní prověrku odpovídajícího stupně utajení,
- c) zabezpečí, aby všechny osoby, které vzhledem ke svým pracovním úkolům mají potřebu přístupu k utajovaným skutečnostem, absolvovaly bezpečnostní prověrku pro odpovídající stupeň utajení,
- d) zabezpečí, aby všechny osoby, které mají přístup k utajovaným skutečnostem, podstoupily bezpečnostní školení o svých povinnostech při ochraně utajovaných skutečností a aby tento fakt písemně potvrdily.

- (4) On request, the relevant Authorities of the States of the Parties, taking into account their national legal regulations, will assist each other during the vetting procedures of their citizens or facilities living or located in the territory of the other State, preceding the issue of the Personnel Security Clearance and the Facility Security Clearance. In this respect, specific arrangements may be agreed on between the Competent Security Authorities.
- (5) The Parties shall recognise the Personnel and Facility Security Clearance issued in accordance with national laws and legal regulations of the other State. The equivalence of the security clearances shall be in compliance with Article 5 of this Agreement.
- (6) The Competent Security Authorities shall inform each other about changes of mutually recognised Personnel and Facility Security Clearances, particularly in cases of their withdrawal or downgrading .

ARTICLE 4 DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

- (1) The Parties shall not disclose classified information received under this Agreement to third parties or citizens of other states without the prior written consent of the originating Party. Classified information transmitted from one Party to the other Party shall be used for the specified purpose only.
- (2) In the event that either Party and/or agencies or entities from its State, concerned with the subjects set out in Article 1, award a classified contract to be performed within the territory of the State of the other Party, then the Party of the State in which the contracted performance is taking place, shall assume responsibility for protection of such classified information in accordance with its own national standards and legal regulations.
- (3) Prior to any release of classified information received from the other Party to contractors or prospective contractors from the State of the receiving Party, the receiving Party shall:
 - a. Ensure that such contractors or prospective contractors and their facilities have the capability to protect the classified information adequately;
 - b. Ensure that each contractor has undergone a security check of a corresponding level before having access to classified information;
 - c. Ensure that all persons who, because of their duties, require access to classified information have undergone a security check of a corresponding security level;
 - d. Ensure that all persons having access to classified information have been appropriately security briefed about their responsibilities to protect classified information and have confirmed this in writing.

Článek 5 STUPNĚ UTAJENÍ

(1) Utajovaným skutečností musí být přidělen jeden z následujících srovnatelných stupňů utajení:

ČESKÁ REPUBLIKA	ESTONSKÁ REPUBLIKA	ANGLICKÝ EKVIVALENT
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
TAJNÉ	SALAJANE	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	PIIRATUD	RESTRICTED

(2) Přijímající smluvní strana ani žádný ze subjektů jejího státu nesmí snížit ani zrušit stupeň utajení přijaté utajované skutečnosti bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany původce utajované skutečnosti. Smluvní strana původce bude poskytovat přijímající smluvní straně informace o jakýchkoliv změnách týkajících se stupňů utajení předaných skutečností.

(3) Přijímající smluvní strana musí označit přijaté utajované skutečnosti vlastním srovnatelným stupněm utajení. Překlady a reprodukce musí být označeny stejným stupněm utajení jako původní utajované skutečnosti.

Článek 6 KOMPETENTNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

(1) Kompetentními bezpečnostními úřady odpovědnými za provádění a dohled nad všemi aspekty této Dohody jsou:

V České republice:
Národní bezpečnostní úřad
P. O. Box 49
150 06 Praha 56
Česká republika

V Estonské republice:
Národní bezpečnostní úřad
Oddělení bezpečnosti
Ministerstvo obrany
Estonská republika
Sakala Str. 1
15094 Tallinn
Estonsko

**ARTICLE 5
SECURITY CLASSIFICATIONS**

- (1) Classified information shall be assigned one of the following equivalent security classification levels:

CZECH	ESTONIAN	ENGLISH
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
TAJNÉ	SALAJANE	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	PIIRATUD	RESTRICTED

- (2) The receiving Party and/or entities from its State shall neither downgrade the classification nor declassify the received classified information without the prior written consent of the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party of any changes in security classification of the transmitted information.
- (3) The receiving Party shall mark the received classified information with its own equivalent security classification. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification as the originals.

**ARTICLE 6
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

- (1) The Competent Security Authorities responsible for the implementation and supervision of all aspects of this Agreement are:

In the Czech Republic:
National Security Authority
P.O. Box 49
150 06 Prague 56
CZECH REPUBLIC

In the Republic of Estonia:
National Security Authority
Department of Security
Ministry of Defence
Republic of Estonia
Sakala Str. 1
15094 Tallinn
ESTONIA

(2) Oba kompetentní bezpečnostní úřady, každý v jurisdikci svého vlastního státu, musí zajistit v souladu s vlastními vnitrostátními právními předpisy náležitou ochranu utajovaných skutečností předaných dle této Dohody.

(3) Každý z kompetentních bezpečnostních úřadů musí poskytnout na základě žádosti druhému kompetentnímu bezpečnostnímu úřadu informace týkající se vlastní bezpečnostní organizace a postupů, aby bylo možné porovnat a udržet stejné bezpečnostní standardy, a musí umožnit návštěvy pověřených zástupců druhé smluvní strany ve svém státě.

Článek 7 NÁVŠTĚVY

(1) Návštěvy prostor, ve kterých utajované skutečnosti vznikají, ve kterých je s nimi nakládáno či ve kterých jsou uloženy, případně prostor, kde probíhají utajované projekty, smí být povoleny návštěvníkům ze státu druhé smluvní strany pouze v případech, kdy bylo předem získáno písemné povolení kompetentního bezpečnostního úřadu státu přijímající smluvní strany. Takové povolení bude udělováno pouze osobám, kterým bylo vydáno příslušné bezpečnostní osvědčení a které splňují podmínku „potřeby být obeznámeny“.

(2) Kompetentní bezpečnostní úřad vysílající smluvní strany uvědomí kompetentní bezpečnostní úřad státu přijímající smluvní strany o očekávaných návštěvních nejméně tři týdny před plánovanou návštěvou, a to v souladu s postupy uvedenými v Příloze této Dohody. Tato Příloha je nedílnou součástí Dohody. Postupy spojené s návštěvami specifikované v Příloze mohou být upraveny na základě písemného souhlasu obou kompetentních bezpečnostních úřadů.

Článek 8 KONTRAKTY

(1) Kompetentní bezpečnostní úřad státu jedné ze smluvních stran, který má v úmyslu uzavřít utajovaný kontrakt s kontrahentem na území státu druhé smluvní strany či který má v úmyslu zmocnit některého z vlastních kontrahentů k tomu, aby v rámci utajovaného projektu zadal utajovaný kontrakt na území státu druhé smluvní strany, musí předem obdržet od kompetentního bezpečnostního úřadu státu druhé smluvní strany písemné ujištění o tom, že navrhovaný kontrahent je držitelem bezpečnostního osvědčení či potvrzení odpovídajícího stupně a disponuje prostředky pro nakládání s utajovanými skutečnostmi stejného stupně a pro jejich ukládání.

(2) Každý utajovaný kontrakt mezi subjekty států smluvních stran a/nebo soukromými subjekty nebo fyzickými osobami by měl obsahovat patřičnou bezpečnostní přílohu zpracovanou podle ustanovení této Dohody a popisující utajované součásti kontraktu včetně seznamu stupňů utajení jim přiřazených.

(3) Jména sub-kontrahentů ucházejících se o utajované subkontrakty musí být kontrahentem předem předložena ke schválení kompetentnímu bezpečnostnímu úřadu. Pokud bude schválen, musí sub-kontrahent splnit stejné bezpečnostní požadavky jako kontrahent.

- (2) Both Competent Security Authorities, each within the jurisdiction of its own State, shall ensure appropriate protection of classified information transmitted according to this Agreement in compliance with their national legal regulations.
- (3) Each Competent Security Authority shall, on request, pass to the other Competent Security Authority information about its security organisation and procedures to make it possible to compare and maintain the same security standards and shall enable visits to its state by certified officials of the other Party.

ARTICLE 7 VISITS

- (1) Visits to premises where classified information is developed, handled or stored or where classified projects are carried out, shall only be granted to visitors from the State of the other Party in case that prior written permission from the Competent Security Authority of the State of the host Party has been obtained. Such permission shall only be granted to persons who have been granted appropriate security clearance and have a "need-to-know".
- (2) The Competent Security Authority of the State of the sending Party shall notify the Competent Security Authority of the State of the host Party of expected visitors at least three weeks prior to the planned visit, in accordance with the procedures defined in the Annex to this Agreement. This Annex forms an integral part to this Agreement. Visit procedures as defined in the Annex can be changed on the basis of written consent of both Competent Security Authorities.

ARTICLE 8 CONTRACTS

- (1) The Competent Security Authority of the State of one Party, wishing to place a classified contract with a contractor in the State of the other Party, or wishing to authorise one of its own contractors to place a classified contract in the State of the other Party within a classified project, shall obtain a prior written assurance from the Competent Security Authority of the State of the other Party that the proposed contractor holds security clearance of an appropriate level and has the suitable facilities to handle and store classified information of the same level.
- (2) Every classified contract between entities of the States of the Parties and/or private companies and / or natural persons should contain an appropriate security section identifying classified aspects of the contract and a list of security classifications allocated to them, based on the terms of this Agreement.
- (3) Names of the subcontractors interested in classified subcontracts shall be submitted in advance by the contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the subcontractor must fulfil the same security obligations as the contractor.

(4) Oznámení o jakémkoliv utajovaném projektu, dohodě, kontraktu nebo subkontraktu musí být předem zasláno kompetentnímu bezpečnostnímu úřadu toho státu, kde bude práce probíhat.

(5) Dvě kopie bezpečnostní přílohy jakéhokoliv utajovaného kontraktu musí být zaslány kompetentnímu bezpečnostnímu úřadu toho státu, v němž bude práce probíhat.

Článek 9

PŘEDÁVÁNÍ A PŘENOS

(1) Utajované skutečnosti budou mezi smluvními stranami obvykle předávány prostřednictvím diplomatických cest.

(2) Předávání utajovaných skutečností může probíhat rovněž prostřednictvím zástupců oficiálně jmenovaných úřady států obou smluvních stran. V případě potřeby mohou být takto pověřeni i zástupci soukromých subjektů zapojených do konkrétních projektů.

(3) Předávání objemných předmětů či velkého množství utajovaných skutečností organizované případ od případu musí být schváleno oběma kompetentními bezpečnostními úřady.

(4) Je možné použít další schválené způsoby předávání utajovaných skutečností, pokud je schválí oba kompetentní bezpečnostní úřady.

Článek 10

PORUŠENÍ BEZPEČNOSTI

V případě porušení bezpečnosti utajovaných skutečností, které vyústí ve vyzrazení utajovaných skutečností předaných druhou smluvní stranou či touto stranou vytvořených, či pokud se bude jednat o otázky společných zájmů, kompetentní bezpečnostní úřad státu, na jehož území k vyzrazení dojde, musí bez zbytečného odkladu vyrozumět kompetentní bezpečnostní úřad státu druhé smluvní strany a podniknout příslušná opatření k patřičnému vyšetření takového incidentu. Druhá smluvní strana musí v případě potřeby při vyšetřování spolupracovat. V každém případě však musí být kompetentní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany vyrozuměn o výsledcích vyšetřování a musí obdržet závěrečnou zprávu o příčinách a rozsahu porušení bezpečnosti.

Článek 11

VÝDAJE

Výdaje, které smluvní straně vzniknou v souvislosti s touto Dohodou, zejména s prováděním bezpečnostních opatření zde uvedených, musí být hrazeny touto smluvní stranou.

- (4) Notification of any classified project, agreement, contract or subcontract shall be forwarded in advance to the Competent Security Authority of the State where the work is to be performed.
- (5) Two copies of the security section of any classified contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the State where the work is to be performed.

ARTICLE 9 COMMUNICATIONS AND TRANSMISSIONS

- (1) Classified information shall normally be transmitted between the Parties through the diplomatic channels.
- (2) Transmission of classified information can also take place through representatives officially appointed by the authorities of the States of both Parties. Such authorisation may, when required, be given to representatives of private entities engaged in specific projects.
- (3) Delivery of large items or quantities of classified information arranged on a case by case basis shall be approved by both Competent Security Authorities.
- (4) Other means of transmission of classified information may be used if approved by both Competent Security Authorities.

ARTICLE 10 BREACH OF SECURITY

In case of a breach of security concerning classified information originating or received from the other Party that results in a security compromise or if common interests are involved, the Competent Security Authority of the State where the compromise occurs shall inform the Competent Security Authority of the State of the other Party as soon as possible and take appropriate action to ensure that such an incident is properly investigated. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation. In any case, the Competent Security Authority of the State of the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive a final statement on the reasons and extent of the security violation.

ARTICLE 11 EXPENSES

Expenses incurred to a Party with respect to this Agreement, in particular concerning the implementation of security measures set herein, shall be covered by the self-same Party.

Článek 12 ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu či provádění této Dohody musí být řešen jednáním mezi kompetentními úřady obou států. Nebude-li možné takto dosáhnout urovnání, spor musí být řešen jednáním mezi patřičně pověřenými zástupci smluvních stran, a nesmí být předložen k vyřešení žádnému vnitrostátnímu či mezinárodnímu soudu ani jiné třetí straně.

Článek 13 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost třicet dnů poté, kdy bylo doručeno poslední z písemných oznámení informujících, že byly splněny nezbytné právní podmínky pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Platnost Dohody může každá ze smluvních stran kdykoliv ukončit písemnou výpovědí. V takovém případě bude platnost Dohody ukončena šest měsíců od data, kdy byla výpověď obdržena.

(3) Změny této Dohody lze kdykoliv provést na základě písemného souhlasu obou smluvních stran. Takovéto změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

(4) V případě ukončení platnosti Dohody musí být utajované skutečnosti a předměty předané podle ustanovení této Dohody navráceny bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně. Ostatní utajované skutečnosti a/nebo předměty musí být chráněny v souladu s ustanoveními této Dohody.

Dáno v Tallinnu dne 29. 7. 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, estonském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění Dohody v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

PhDr. Vladislav **Labudek** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Estonské republice

Za vládu
Estonské republiky

Herman **Simm** v. r.
ředitel odboru bezpečnosti
Ministerstva obrany

ARTICLE 12 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Competent Security Authorities of the States or, in the case that such a settlement is impossible to reach, between duly authorised representatives of the Parties, and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE 13 FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period. This Agreement is subject to approval in accordance with the national legal regulations of the States of both Parties and shall enter into force thirty days after the last written notification has been received indicating that the necessary legal conditions for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement may be terminated at any time by either Party with a written notification. In such a case the Agreement expires six months after receipt of this notification.
- (3) Amendments to the present Agreement may be made at any time with the consent of both Parties in written form. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.
- (4) In the event of termination, classified information and/or items transmitted under the terms of this Agreement shall be returned to the other Party as soon as possible. Remaining classified information and/or items shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

Done in Tallin on 29.07.2003

in two originals in the Czech, Estonian and English languages. In the case of different interpretations the English version of the Agreement shall prevail.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

Vladislav Labudek
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic to the Republic of Estonia

On behalf of the Government
of the Republic of Estonia

Herman Simm
Director of Security Department
Ministry of Defence

Příloha k
Bezpečnostní dohodě o vzájemné
ochraně utajovaných skutečností
mezi vládou České republiky
a vládou Estonské republiky

Požadavky pro návštěvy

(1) Přístup k utajovaným skutečnostem a do prostor či zařízení, v nichž probíhají práce na utajovaných činnostech, kde je nakládáno s utajovanými skutečnostmi či kde jsou tyto uchovávány, smí být smluvní stranou povolen osobám ze státu druhé smluvní strany, jen pokud takové osoby splňují následující předpoklady:

- a) bylo jim kompetentním bezpečnostním úřadem či jiným kompetentním vládním orgánem vysílající smluvní strany vydáno příslušné bezpečnostní osvědčení a byly v souladu s vnitrostátními právními předpisy hostitelského státu určeny ke styku či k seznámení se s utajovanými skutečnostmi;
- b) byly oprávněny kompetentním bezpečnostním úřadem či jiným kompetentním vládním orgánem příslušného státu vykonat vyžadovanou návštěvu či návštěvy.

(2) Kompetentní bezpečnostní úřad žádající smluvní strany musí uvědomit v souladu s ustanoveními této Přílohy o plánované návštěvě kompetentní bezpečnostní úřad přijímající smluvní strany a zajistit, aby tento bezpečnostní úřad obdržel žádost o návštěvu nejpozději tři týdny před vlastním uskutečněním této návštěvy či návštěv.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje:

- a) Jméno a příjmení, datum a místo narození návštěvníka, jeho státní příslušnost, název jeho zaměstnavatele a rovněž číslo cestovního pasu nebo jiného dokladu totožnosti návštěvníka.
- b) Certifikát o bezpečnostním prověření návštěvníka a jeho platnost.
- c) Cíl a účel návštěvy nebo návštěv.
- d) Předpokládané datum a délka návštěvy nebo návštěv.
- e) Identifikaci styčné osoby v objektu/zařízení, jež je cílem návštěvy, předchozí kontakty a jakékoliv další informace, které mohou přispět k určení toho, zda je návštěva nebo návštěvy odůvodněné.

(4) Žádosti o návštěvu budou předávány:

- a) Prostřednictvím Zastupitelského úřadu České republiky v Tallinnu v případech žádostí o návštěvy českých občanů v Estonské republice.
- b) Prostřednictvím Zastupitelského úřadu Estonské republiky v Praze v případech žádostí o návštěvy estonských občanů v České republice.
- c) Dalšími způsoby, pokud budou schváleny oběma kompetentními bezpečnostními úřady.

(5) Platnost povolení k návštěvě nesmí přesáhnout dvanáct měsíců.

**Annex to the Security Agreement on Protection
of Classified Information between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Republic of Estonia**

Visit Requirements

- (1) Access to classified information and to establishments and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored or handled, shall be allowed by one Party to visitors from the other Party only if they have been:
 - a. granted appropriate security clearance by the Competent Security Authority or other competent government authority of the sending Party and authorised to receive or to have access to classified information in accordance with the national legal regulations of their State;
 - b. authorised by the Competent Security Authority or other competent government authority of the respective State to perform the required visit or visits.
- (2) The Competent Security Authority of the sending Party shall notify the Competent Security Authority of the receiving Party of the planned visit in accordance with the provisions of this Annex, and shall ensure that the latter receives the visit request at least three weeks before the visit or visits take place.
- (3) The visit request shall include:
 - a. Visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, name of employer, passport number or number of another identity document of the visitor;
 - b. Visitor's Personnel Security Clearance Certificate and its validity;
 - c. Object and purpose of the visit or visits;
 - d. Expected date and duration of the requested visit or visits;
 - e. Point of contact at the establishment/facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
- (4) The request shall be submitted:
 - a. Through the Czech Embassy in Tallinn for visit requests of Czech citizens to the Republic of Estonia;
 - b. Through the Estonian Embassy in Prague for visit requests of Estonian citizens to the Czech Republic;
 - c. Other procedures may be used if approved by both Competent Security Authorities.
- (5) The validity of visit authorisation shall not exceed twelve months.

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. října 1990 byla v Soulu podepsána Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 20 dnem podpisu.

Korejská republika a Česká republika si výměnou nót ze dne 20. února 1995 a 1. března 1995 potvrdily sukcesi České republiky do Dohody.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
FOR AIR SERVICES

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Korea /hereinafter referred to as "the Contracting Parties"/.

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

PŘEKLAD

DOHODA

mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky
a vládou Korejské republiky o leteckých službách

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Korejské republiky (dále jen „Smluvní strany“),

Jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním uzavřít Dohodu za účelem zřizování a provozování leteckých služeb mezi a za jejich příslušnými územími,

se dohodly takto:

Article 1
Definitons

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires;

- /a/ the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- /b/ the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Ministry of Transport and in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;
- /c/ the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;
- /d/ the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- /e/ the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- /f/ the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- /g/ the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- /h/ the term "carriage of traffic" means carriage of passenger , cargo and mail; and
- /i/ the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Článek 1 Vymezení pojmů

Pro účely této Dohody, pokud z kontextu nevyplývá jinak:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoliv změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma Smluvními stranami;
- b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České a Slovenské Federativní Republiky Federální ministerstvo dopravy a v případě Korejské republiky ministra dopravy nebo v obou případech jakoukoli jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním funkcí v současné době vykonávaných uvedenými úřady;
- c) výraz „určený letecký dopravce“ znamená jakýkoli letecký podnik, který jedna Smluvní strana určila písemným oznámením druhé Smluvní straně v souladu s článkem 3 této Dohody pro provoz leteckých služeb na linkách uvedených v Příloze;
- d) výraz „území“ ve vztahu ke státu má význam stanovený v článku 2 Úmluvy;
- e) výraz „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ má význam příslušně stanovený pro něj v článku 96 Úmluvy;
- f) výraz „kapacita“ ve vztahu k letadlu znamená kapacitu letadla používaného na této lince nebo na úseku linky;
- g) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla používaného při této službě vynásobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem na lince nebo na úseku linky za dané období;
- h) výraz „přeprava nákladu“ znamená přepravu cestujících, zboží a pošty; a
- i) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této Dohodě a její dodatky v souladu s ustanoveními článku 17 této Dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této Dohody a všechna odvolání k této Dohodě zahrnují odvolání k Příloze, pokud není výslovně stanoveno jinak.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

- /a/ to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- /b/ to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- /c/ to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex to the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3 Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

Článek 2

Poskytování přepravních práv

1. Každá Smluvní strana poskytuje druhé Smluvní straně práva stanovená v této Dohodě, aby umožnila jejím určeným leteckým dopravcům zřídit a provozovat mezinárodní letecké služby na linkách uvedených v Příloze k této Dohodě. Takové služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

2. Podle ustanovení této Dohody určení letečtí dopravci každé Smluvní strany budou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách užívat tato práva:

- a) létat bez přistání přes území druhé Smluvní strany;
- b) přistávat na uvedeném území pro neobchodní účely; a
- c) nakládat a vykládat cestující, zboží a poštu v kterémkoli místě na stanovených linkách podle podmínek stanovených v Příloze k této Dohodě.

3. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku neopravňují určené letecké dopravce jedné Smluvní strany k nakládání cestujících, zboží a pošty z území druhé Smluvní strany k dopravě do jiného místa na území této druhé Smluvní strany.

Článek 3

Určení leteckých dopravců

1. Každá Smluvní strana bude mít právo určit písemným oznámením druhé Smluvní straně letecký podnik nebo letecké podniky k provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách.

2. Smluvní strana, která obdržela takové oznámení o určení, udělí s výhradou ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku, určeným leteckým podnikům bez odkladu příslušná provozní oprávnění.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspended the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- /a/ in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or
- /b/ in case of failure by those airlines to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- /c/ in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of the present Agreement.

3. Letecký úřad jedné Smluvní strany může požadovat, aby určené letecké podniky druhé Smluvní strany prokázaly, že jsou způsobilé dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které jsou obvykle uplatňovány tímto úřadem při provozu mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4. Každá Smluvní strana bude mít právo odmítnout určení leteckého dopravce nebo dopravců, nebo odmítnout udělení provozního oprávnění zmíněného v odstavci 2 tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených pro určeného dopravce v článku 2 této Dohody, jestliže Smluvní strana nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola těchto leteckých podniků náleží druhé Smluvní straně nebo jejím státním příslušníkům.

5. Určení letečtí dopravci mohou po obdržení provozního povolení podle odstavců 1 a 2 tohoto článku zahájit provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že kapacita je stanovena v souladu s článkem 9 a tarify stanovené v souladu s článkem 10 této Dohody jsou v platnosti.

Článek 4

Odvolání a pozastavení práv

1. Každá Smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této Dohody leteckým dopravcům určeným druhou Smluvní stranou, nebo uložit takové podmínky, které může považovat za nezbytné pro využívání těchto práv:

- a) v případě, že nemá důkaz, že převážná část vlastnictví a skutečné řízení těchto podniků náleží Smluvní straně, která určila letecké dopravce, nebo jejím státním příslušníkům; nebo
- b) v případě, že tito letečtí dopravci porušují zákony a předpisy Smluvní strany poskytující tato práva; nebo
- c) v případě, že letečtí dopravci neplní ustanovení této Dohody.

2. Unless immediate action for revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Customs Duties and Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores /including food, beverages and tobacco/ on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- /a/ aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- /b/ spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- /c/ fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs /a/, /b/ and /c/ above may be required to be kept under customs supervision or control.

2. Toto právo bude uplatněno pouze po konzultaci s druhou Smluvní stranou, ledaže okamžité zrušení, pozastavení či uložení podmínek podle odstavce 1 tohoto článku je nezbytné k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů.

Článek 5

Celní a jiné obdobné poplatky

1. Letadla používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určenými leteckými podniky jedné Smluvní strany, jakož i jejich obvyklé vybavení, náhradní díly, pohonné hmoty a mazací oleje a zásoby letadla (včetně poravin, nápojů a tabáku) přepravované na palubě takového letadla budou při příletu na území druhé Smluvní strany osvobozena ode všech celních poplatků, inspekčních poplatků a jiných poplatků a daní za předpokladu, že takové vybavení a dodávky zůstanou na palubě letadla až do té doby, kdy budou znovu vyvezeny.

2. Od stejných poplatků a daní budou také, s výjimkou poplatků odpovídajících provedeným službám, osvobozeny:

- a) zásoby letadla převzaté na palubu na území jedné Smluvní strany v rámci limitů stanovených příslušnými úřady zmíněné Smluvní strany a zamýšlené pro použití na palubě letadla druhé smluvní strany provádějícího dohodnuté služby;
- b) náhradní díly letadla dovezené na území druhé smluvní strany pro údržbu nebo opravu letadla používaného k provozu dohodnutých služeb určenými leteckými podniky druhé Smluvní strany;
- c) palivo a mazadla určená k zásobování letadla určených leteckých podniků druhé Smluvní strany provozujících dohodnuté služby, i když tyto dodávky mají být použity na části cesty provozované přes území Smluvní strany, na němž byly vzaty na palubu.

Může být požadováno, aby materiál shora uvedený v pododstavcích a), b) a c) byl pod celním dohledem nebo kontrolou.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph /2/ of this Article shall also be available where the airlines of one Contracting Party have contracted with other airlines, which similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph /2/ of this Article within the framework of domestic laws and regulations in force of the other Contracting Party.

Article 6

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

3. Obvyklé palubní vybavení letadla, jakož i materiály a zásoby uložené na palubě letadla jedné Smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé Smluvní strany pouze se souhlasem celnice této druhé Smluvní strany. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem uvedených úřadů do té doby, než budou vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

4. Osvobození poskytovaná v odstavci 2 tohoto článku budou také použitelná v případě, kdy určené letecké podniky jedné Smluvní strany se dohodly s jinými leteckými podniky, které podobně požívají tato osvobození od druhé Smluvní strany, o zapůjčení nebo převedení položek uvedených v odstavci 2 tohoto článku v souladu s vnitrostátním právem a platnými předpisy druhé Smluvní strany.

Článek 6

Použití zákonů a předpisů

1. Zákony a předpisy jedné Smluvní strany, které upravují vstup nebo výstup letadel provozujících mezinárodní létání nad jejich územím, jsou závazné pro letadla určených leteckých dopravců druhé Smluvní strany.

2. Zákony a předpisy jedné Smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm, tranzit nebo výstup z něho pro cestující, posádky, zboží a poštu, včetně předpisů týkajících se vstupu, výstupu, vystěhovalectví a přistěhovalectví, cel, měnových, zdravotních a karanténních opatření, budou závazná pro cestující, posádky, zboží a poštu dopravované letadly druhé Smluvní strany při provozu na území první Smluvní strany.

Article 7

Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates of licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9

Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

Článek 7

Zřízení zastupitelských kanceláří leteckých podniků

Určení letečtí dopravci jedné Smluvní strany budou mít právo zřídit zastupitelské kanceláře na území druhé Smluvní strany. Tyto zastupitelské kanceláře mohou zahrnovat obchodní, provozní a technický personál. Zastupitelské kanceláře, zástupci a personál budou ustanoveni podle zákonů a předpisů platných na území druhé Smluvní strany.

Článek 8

Uznání osvědčení a průkazů

1. Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jednou ze Smluvních stran v období jeho platnosti budou uznány za platné druhou Smluvní stranou za předpokladu, že požadavky, podle kterých tato osvědčení nebo průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné, se rovnají nebo překračují minimální normy, které mohou být stanoveny podle Úmluvy.

2. Každá Smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat za platné pro účely letů nad svým vlastním územím diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jejím vlastním příslušníkům nebo uznané za platné druhou Smluvní stranou nebo kterýmkoli jiným státem.

Článek 9

Kapacitní předpisy

1. Provoz dohodnutých služeb na stanovených tratích určenými leteckými dopravci obou Smluvních stran bude uskutečňován na základě řádných a stejných možností.

2. Při provozu dohodnutých služeb určení letečtí dopravci každé Smluvní strany budou brát v úvahu zájmy leteckých podniků druhé Smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo částečně stejných linkách.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to;

- /a/ the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- /b/ the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- /c/ the requirements of through airline operations.

Article 10

Tariffs

1. For the purpose of following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

3. Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými podniky Smluvních stran budou v úzkém vztahu k přepravním požadavkům veřejnosti na leteckou dopravu na této lince.

4. Přednostním cílem bude poskytnout kapacitu odpovídající požadavkům na přepravu z území nebo na území Smluvní strany, která určila letecké podniky. Přeprava naložená nebo vyložená na území druhé Smluvní strany z a do bodů na stanovených tratích na územích států jiných než určených leteckých podniků bude mít doplňkový charakter. Právo takových leteckých podniků provádět přepravu mezi body určených tratí umístěných na území druhé Smluvní strany a body ve třetích zemích budou prováděny podle zájmu na spořádaný rozvoj mezinárodní letecké dopravy a způsob určování kapacity se bude řídit:

- a) dopravními požadavky na území a z území Smluvní strany, která určila letecké podniky;
- b) dopravními požadavky oblasti, kterou jsou dohodnuté služby vedeny s přihlédnutím k místním a oblastním leteckým službám; a
- c) k požadavkům průletového provozu.

Článek 10 Tarify

1. Pro účely dalších paragrafů výraz „tarify“ znamená ceny, které mají být zaplacený za přepravu cestujících a zboží a podmínky, za kterých tyto ceny aplikují, včetně cen a podmínek za agentské a jiné pomocné služby, ale nezahrnuje poplatky a podmínky pro přepravu pošty.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, interests of the users, commission rates, reasonable profit, characteristics of service /such as standards of speed and accommodation/ and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions;

- /a/ The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association or other appropriate international rate fixing mechanism.
- /b/ The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety /90/ days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
- /c/ This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty /30/ days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 /b/ of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 /b/, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty /30/ days.
- /d/ If the designated airlines concerned can not agree on the tariffs, or if for some other reasons tariffs can not be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 /a/ of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.
- /e/ If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 3 /b/ of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties can not determine any tariff under provisions of paragraph 3 /d/ of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

2. Tarify na dohodnutých službách budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům včetně nákladů na provoz, zájmů uživatelů, provizí, přiměřeného zisku, povahy služeb (jako je standardní rychlost a uspořádání) a tarify jiných leteckých podniků pro kteroukoli část stanovených tratí.

3. Tyto tarify budou sjednány v souladu s následujícími ustanoveními:

- a) Tarify uvedené v odstavci 2 tohoto článku společně se sazbami agentských provizí používaných v jejích spojení, budou dle možnosti dohodnuty pro každou z určených tratí a úseků mezi určenými leteckými dopravci, jichž se to týká, a tato dohoda bude, dle možnosti, dosažena využitím příslušného mechanismu Mezinárodního sdružení leteckých dopravců (IATA) nebo jiného mezinárodního mechanismu pro stanovení tarifů.
- b) Tarify takto sjednané budou předloženy ke schválení leteckým úřadům obou Smluvních stran nejméně devadesát (90) dnů před navrhovaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech může být tato doba zkrácena na základě dohody leteckých úřadů.
- c) Tento souhlas může být dán výslovně; jestliže žádný letecký úřad nevyjádří svůj nesouhlas do třiceti (30) dnů od data předložení, v souladu s odstavcem 3 (b) tohoto článku, tyto tarify budou považovány za schválené. V případě, že lhůta pro předložení byla zkrácena oproti ustanovení odstavce 3 (b), letecké úřady se mohou dohodnout, že lhůta pro vyslovení jakéhokoli nesouhlasu může být zkrácena na méně než třicet (30) dní.
- d) Jestliže určení letectví dopravci, kterých se toto týká, nemohou souhlasit s tarify, nebo jestliže z nějakého důvodu tarify nemohou být podle příslušných ustanovení odstavce 3 (a) tohoto článku mezi nimi dohodnuty, letecké úřady Smluvních stran se vynasnaží stanovit tarif vzájemnou dohodou.
- e) Neschválí-li letecké úřady některé ze Smluvních stran jakýkoliv tarif předložený jim ke schválení podle odstavce 3 (b) tohoto článku nebo letecké úřady obou Smluvních stran nebudou moci určit jakýkoliv tarif podle podmínek odstavce 3 (d) tohoto článku, spor bude řešen v souladu s ustanoveními článku 14 této Dohody.

/f/ A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve /12/ months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11

Transfer of Revenues

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo in any of freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

2. Each Contracting Party shall facilitate the transfers of such revenues into the other Contracting Party; these transfers shall be executed without delay.

Article 12

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13

Consultations

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

- f) Tarif sjednaný podle ustanovení tohoto článku bude v platnosti až do sjednání nového tarifu. Platnost tohoto tarifu však nebude prodloužena o více než dvanáct (12) měsíců po datu, ve kterém by jeho platnost jinak skončila.

Článek 11 Převody příjmů

1. Každá Smluvní strana zaručí určeným leteckým dopravcům druhé Smluvní strany právo převodu zůstatků příjmů dosažených tímto leteckým podnikem na území první Smluvní strany v souvislosti s přepravou cestujících, pošty a zboží v jakýchkoli volně směnitelných měnách v souladu s platnými předpisy.

2. Smluvní strana usnadní převod příjmů do druhé země; tyto převody budou prováděny bez průtahů.

Článek 12 Výměna statistických údajů

Letecké úřady každé Smluvní strany poskytnou leteckému úřadu druhé Smluvní strany na požádání takové periodické nebo jiné statistické údaje, které mohou být rozumně vyžadovány pro účely kontroly kapacity nabízené na dohodnutých službách leteckými podniky první Smluvní strany. Takové údaje budou zahrnovat veškeré informace požadované pro určení objemu letecké přepravy těmito leteckými podniky na dohodnutých linkách a body nakládání a vykládání takové přepravy.

Článek 13 Konzultace

Mezi leteckými úřady Smluvních stran budou probíhat pravidelné a časté konzultace k zajištění úzké součinnosti ve všech záležitostech ovlivňujících plnění této Dohody.

Article 14

Settlement of Dispute

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation within twelve /12/ months.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty /60/ days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty /60/ days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article 15

Security

1. The Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law, including the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and including the Convention on

Článek 14 Urovnání sporů

1. Jakýkoliv spor, který vznikne mezi Smluvními stranami, jež se týká výkladu nebo provádění této Dohody, se budou Smluvní strany v první řadě snažit urovnat jednáním do dvanácti (12) měsíců.

2. Jestliže Smluvní strany nedosáhnou dohody, mohou se vyžádat rozhodnutí nějaké osoby nebo orgánu, nebo mohou na přání jedné Smluvní strany vyřešení sporu předložit na rozhodnutí tribunálu ze tří arbitrů, jeden bude jmenován každou Smluvní stranou a třetí bude jmenován těmi dvěma takto určenými. Každá ze Smluvních stran jmenuje arbitra ve lhůtě do šedesáti (60) dnů od data obdržení od druhé Smluvní strany diplomatickou cestou oznámení o žádosti požadující řešení sporu arbitráží a třetí arbitr bude jmenován v dalším období šedesáti (60) dnů. Jestliže některá ze stran nejmenuje arbitra ve stanovené lhůtě, nebo nesouhlasí se třetím arbitrem, Prezident Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví může být kteroukoli ze stran požádán, aby jmenoval arbitra nebo arbitry podle potřeby. V takovém případě třetí arbitr bude příslušníkem třetího státu a bude vystupovat jako předseda arbitrážního orgánu.

3. Smluvní strany vyhoví jakémukoli rozhodnutí, včetně jakéhokoli průběžného doporučení učiněného podle odstavce 2 tohoto článku.

4. Jestliže stále jedna ze Smluvních stran nebo určený letecký dopravce kterékoli Smluvní strany odmítá postupovat v souladu s ustanovením odstavce 3 tohoto článku, druhá Smluvní strana může omezit nebo odvolat jakékoli právo, které je zaručeno podle této Dohody.

Článek 15 Ochrana civilního letectví

1. Smluvní strany potvrzují svá práva a závazky podle mezinárodního práva, včetně Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, a včetně Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení nezákonného

Offences and Certain Other Acts committed on board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members. The Contracting Parties affirm that their obligations to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of their mutual relations under the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to civil aviation security.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party, for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to inspect passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

zmocnění se letadel, sjednané v Haagu dne 16. prosince 1970, a Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, Protokolu o zabránění činům nezákonného vměšování proti bezpečnosti mezinárodních letišť, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, nebo kterékoli jiné úmluvy o ochraně civilního letectví, jejichž členy se obě Smluvní strany stanou. Smluvní strany potvrzují své závazky při ochraně civilního letectví proti nezákonným činům vměšování jako integrální součást vzájemných vztahů podle této Dohody.

2. Smluvní strany si vzájemně zajistí na požádání jakoukoli pomoc, aby zabránily činům nezákonného uchvácení letadel a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti cestujících, posádky, letadla, letišť a leteckých navigačních služeb a jakékoliv hrozbě směřující proti ochraně civilního letectví.

3. Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě v rozsahu, v němž jsou tato ustanovení pro tyto Smluvní strany platná, a budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných na jejich území nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stále sídlo na jejich území, a provozovatelé letišť na jejich území, jednali v souladu s těmito ustanoveními.

4. Smluvní strany souhlasí, že může být požadováno, aby jejich letecké podniky dodržovaly ustanovení o ochraně civilního letectví zmíněná v odstavci 3 a vyžadovaná druhou Smluvní stranou pro vstup, výstup nebo pobyt na území druhé Smluvní strany. Každá Smluvní strana přijme na svém území odpovídající opatření k ochraně letadel, ke kontrole cestujících a jejich zavazadel a odpovídající kontrole posádek, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání. Každá Smluvní strana bude pozitivně posuzovat jakýkoliv požadavek druhé Smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření, aby čelila určité hrozbě.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16
Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 17
Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party in writing for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty /60/ days from the date of receipt of the request. The agreed amendment shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

5. V případě spáchání činu nebo hrozby spáchání nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení si Smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k urychlenému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

Článek 16 Přímý tranzit

Cestující v přímém tranzitu přes území Smluvní strany, kteří neopustí zónu letiště vyhrazenou pro tento účel, budou podrobeni zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou vyjmuta z celních poplatků a ostatních plateb.

Článek 17 Změny

1. Jestliže jedna ze Smluvních stran považuje za žádoucí změnit ustanovení této Dohody, může kdykoli požádat druhou Smluvní stranu písemně o konzultaci za účelem projednání změny stávající Dohody. Tato konzultace bude uskutečněna do šedesáti (60) dnů od data obdržení žádosti. Dohodnutá změna vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

2. Změny v Příloze této Dohody mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady Smluvních stran. Budou prováděny prozatímně od data jimi dohodnutého a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

3. Jestliže pro obě Smluvní strany vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o letecké dopravě, tato Dohoda bude upravena tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy.

Article 18
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve /12/ months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen /14/ days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Registration

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Článek 18 Ukončení platnosti

Každá Smluvní strana může kdykoli písemně oznámit druhé Smluvní straně své přání ukončit platnost této Dohody.

Kopie oznámení bude zároveň zaslána Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Pokud takové oznámení bude předáno, platnost této Dohody skončí dvanáct (12) měsíců po datu, kdy oznámení obdržela druhá Smluvní strana, nebude-li zmíněné oznámení odvoláno dohodou před uplynutím tohoto období. Nebude-li přijetí oznámení potvrzeno druhou Smluvní stranou, oznámení bude považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy oznámení obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 19 Registrace

Tato Dohoda a jakákoli její změna bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Article 20
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 26th day of October 1990 in duplicate in the English language.

For
the Government of the Czech
and Slovak Federal Republic

Jiří Dienstbier
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For
the Government of the Republic
of Korea

Choi Ho-joong
Minister of Foreign Affairs

Článek 20
Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost datem podpisu.

Na důkaz toho, zmocněnci obou vlád, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v dvojím vyhotovení v jazyce anglickém v Soulu dne 26. října 1990.

Za vládu

České a Slovenské Federativní Republiky

Jiří Dienstbier v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu

Korejské republiky

Choi Ho-joong v. r.
ministr zahraničních věcí

A N N E X

Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Points of Origin: Points in the Republic of Korea

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points in the Czech and Slovak Federal Republic: Prague

Beyond Points: Points to be specified later on

Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Czech and Slovak Federal Republic:

Points of Origin: Points in the Czech and Slovak Federal Republic

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points in the Republic of Korea: Seoul

Beyond Points: Points to be specified later on

Notes:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective territories.
2. The intermediate points, beyond points and the exercise of 5th freedom traffic rights /both to and from intermediate points and to and from points beyond/ shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

PŘÍLOHA

Část A

Linky, které mohou být provozovány v obou směrech určenými leteckými dopravci Korejské republiky:

počáteční body: body v Korejské republice
mezilehlé body: body budou určeny později
body v České a Slovenské Federativní Republice: Praha
body za: body budou určeny později

Část B

Linky, které mohou být provozovány v obou směrech určenými leteckými dopravci České a Slovenské Federativní Republiky:

počáteční body: body v České a Slovenské Federativní Republice
mezilehlé body: body budou určeny později
body v Korejské republice: Soul
body za: body budou určeny později

1. Letecké podniky obou Smluvních stran mohou na všech nebo na kterémkoli letu vynechat kterýkoli z výše uvedených bodů za předpokladu, že dohodnuté služby na lince začínají na příslušných územích.

2. Mezilehlé body a body za a výkon přepravních práv s 5. svobodou (do mezilehlých bodů a do bodů za) budou dohodnuty mezi leteckými úřady těchto dvou Smluvních stran.

6**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. listopadu 2003 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti mládeže mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem kultury a turismu Korejské republiky na léta 2003 – 2005.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

Anglické znění Ujednání a jeho český překlad se vyhláší současně.

**Arrangement
on Cooperation in the Field of Youth
between
the Ministry of Education, Youth and Sport
of the Czech Republic
and
the Ministry of Culture and Tourism
of the Republic of Korea
for the Years
2003 – 2005**

The Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to expand and strengthen the existing friendly relations between the two countries and to promote cooperation of the Parties in the field of youth;

Have agreed as follows:

Paragraph 1

This Arrangement aims at promoting cooperation of the Parties in the field of youth through participation in events and activities organized by the Parties and through the exchange of information.

Paragraph 2

The Parties will endeavour to achieve objectives set out in Paragraph 1 of this Arrangement through:

- a) exchanges of representatives of youth organizations that will be arranged by the said organizations on the basis of their direct contacts;
- b) extending invitations to international youth-related conferences and seminars held in the two countries;
- c) exchanges of printed materials, experience, and other information relating to youth;
- d) extending invitations to participate in youth camps, festivals, and other events organized for youth in the two countries; and
- e) other activities in the field of youth that will be negotiated and agreed upon by the Parties through diplomatic channels and in compliance with the respective laws and regulations of both states.

PŘEKLAD

UJEDNÁNÍ

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI MLÁDEŽE

MEZI MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM KULTURY A TURISMU KOREJSKÉ REPUBLIKY

NA LÉTA

2003 – 2005

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo kultury a turismu Korejské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním o rozšíření a posílení přátelství mezi oběma státy a o podporu spolupráce smluvních stran v oblasti mládeže,

se dohodly takto:

Článek 1

Cílem tohoto Ujednání je podnítit spolupráci smluvních stran v oblasti mládeže prostřednictvím účasti na akcích a aktivitách organizovaných smluvními stranami a prostřednictvím výměny informací.

Článek 2

Smluvní strany budou usilovat o dosažení cílů uvedených v článku 1 tohoto Ujednání prostřednictvím:

- a) výměn zástupců mládežnických organizací, na nichž se tyto organizace dohodnou na základě svých přímých kontaktů;
- b) pozvání na mezinárodní konference a semináře v oblasti mládeže pořádané ve státech smluvních stran;
- c) výměn tiskovin, zkušeností a jiných informací v oblasti mládeže;
- d) pozvání k účasti na táborech mládeže, festivalech a jiných akcích pro mládež pořádaných ve státech smluvních stran; a
- e) dalších aktivit v oblasti mládeže, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou a v souladu s příslušnými právními předpisy států smluvních stran.

Paragraph 3

1. In agreement with the provision of Paragraph 2 a) of this Arrangement, the Parties will support a joint project consisting in an annual exchange of youth organizations' delegations. Each delegation will comprise up to 10 (ten) young people including a team leader who will be proficient in the language of the receiving country or at least one international language.

2. The overall duration of any delegation's stay in the receiving country will not exceed 10 (ten) days as a maximum.

3. In order to ensure implementation of the aforementioned annual exchange, the Parties will mediate contacts between youth organizations wishing to participate in the aforesaid exchange through a joint project.

4. Within the framework of exchange project, the youth organizations wishing to participate in the aforementioned exchange will develop a draft programme of the delegation's visit specifying the period of visit and number of youth delegation's members.

5. The youth organizations wishing to participate in the aforementioned exchange will submit, by 31 October of each calendar year, to the respective Party of their home country joint project proposals agreed upon with their partner youth organizations in the country of the other Party.

6. The Parties will then inform each other of the submitted joint project proposals and, by the end of January of the following calendar year, they will jointly approve one project. When approving the joint project, the Parties will take account of language competence of delegation members.

7. The sending Party will inform the receiving Party about the exact date of the delegation's arrival as well as means of transport at least 3 (three) weeks prior to the commencement of the delegation's stay.

Paragraph 4

The exchanges of youth delegations implemented under Paragraph 3 of this Arrangement will be governed by the following financial provisions:

- a) the sending Party will provide the respective youth organization sending its delegates to the other country with financial assistance towards the cost of the delegates' travel to the predetermined destination in the receiving country and back;
- b) the receiving Party will provide the respective host youth organization in its country with financial assistance to ensure free board and lodging of visiting delegates at the location of their visit and defrayment of expenses for travel within that location, provided that these travels result from the fulfilment of the programme of youth delegation's visit approved by both Parties.

Článek 3

1. V souladu s ustanovením článku 2 písm. a) tohoto Ujednání budou smluvní strany podporovat společný projekt spočívající v každoroční výměně delegací mládežnických organizací. Každá delegace bude tvořena nejvýše 10 mladými lidmi včetně vedoucího skupiny, jenž bude ovládat jazyk státu přijímající smluvní strany nebo alespoň jeden světový jazyk.

2. Celková délka pobytu delegace ve státě přijímající smluvní strany nepřesáhne 10 dnů.

3. S cílem zajistit realizaci zmíněné každoroční výměny smluvní strany zprostředkují kontakty mezi mládežnickými organizacemi, které se chtějí na zmíněné výměně formou společného projektu podílet.

4. V projektu výměny mládežnické organizace, které se chtějí na zmíněné výměně podílet, zpracují návrh programové náplně pobytu delegace včetně přesného termínu pobytu a počtu členů mládežnické delegace.

5. Po projednání s partnerskou mládežnickou organizací druhé smluvní strany mládežnické organizace, které se chtějí na zmíněné výměně podílet, předloží nejpozději do 31. 10. každého kalendářního roku návrhy společných projektů smluvní straně svého státu.

6. Smluvní strany se poté budou informovat o předložených návrzích společných projektů a do konce ledna následujícího kalendářního roku společně schválí jeden projekt. Při schvalování společného projektu smluvní strany přihlednou k jazykovým znalostem vysílaných osob.

7. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu delegace nejméně 3 týdny před zahájením pobytu delegace.

Článek 4

Výměny delegací mládežnických organizací uskutečňované na základě článku 3 tohoto Ujednání se budou řídit těmito finančními ustanoveními:

- a) vysílající smluvní strana poskytne příslušné mládežnické organizaci vysílající své delegáty finanční příspěvek na dopravu delegátů na místo určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět;
- b) přijímající smluvní strana poskytne příslušné přijímající mládežnické organizaci svého státu finanční příspěvek na zajištění bezplatného stravování a ubytování přijímaných delegátů v místě konání návštěvy a uhrazení výdajů za dopravu v místě konání návštěvy, pokud budou vyplývat z plnění programu pobytu mládežnické delegace schváleného oběma smluvními stranami.

Paragraph 5

All activities and exchanges of individuals and materials under this Arrangement will be implemented in compliance with the national laws and regulations of the states of the Parties and in dependence on the available budgetary resources of the Parties, following at the same time the principle of reciprocity.

Paragraph 6

The delegates sent to the receiving country under Paragraph 3 of this Arrangement will follow the programme of their visit approved by the Parties that may be changed only by prior mutual consent of both Parties.

Paragraph 7

Any matters relating to the implementation of this Arrangement as well as any proposals for its modification will be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

Paragraph 8

This Arrangement will enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2005. Its validity may be extended by 1 (one) year, subject to a written approval by both Parties.

Done in duplicate in Prague on 11 November 2003 in the English language.

For the Ministry of Education, Youth
and Sport of the Czech Republic

Karel Hrdý
Deputy Minister of Education, Youth and Sport

For the Ministry of Culture and
Tourism of the Republic of Korea

Hyun-jae CHO
Director General of Youth Bureau

Článek 5

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto Ujednání budou realizovány v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a v závislosti na dostupných rozpočtových zdrojích smluvních stran při zachování reciprocity.

Článek 6

Delegáti vyslaní na základě článku 3 tohoto Ujednání se budou řídit programem pobytu schváleným smluvními stranami, který bude možno případně změnit jen na základě předchozího souhlasu obou smluvních stran.

Článek 7

Otázky související s realizací tohoto Ujednání a případné návrhy na jeho změny smluvní strany projednají diplomatickou cestou.

Článek 8

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2005. Jeho platnost může být prodloužena o 1 rok, pokud s tím smluvní strany vyjádří písemně souhlas.

Dáno v Praze dne 11. listopadu 2003 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Ing. Karel Hrdý v. r.
náměstek ministryně školství, mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo kultury
a turismu Korejské republiky

Hyun-jae CHO v. r.
generální ředitel sekce pro
mládež Ministerstva kultury a turismu



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevádování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.